

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	<p>ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода.</p> <p>ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.</p> <p>ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода.</p> <p>ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.</p> <p>ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.</p> <p>ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно.</p> <p>ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.</p> <p>ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.</p>	Текущий контроль: устный опрос, практическое задание. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода,	

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
	листа.	<p>специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.</p> <p>ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.</p> <p>ПК-2.И-2.3-3. Знает систему переводческой скорописи.</p> <p>ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.</p> <p>ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста.</p> <p>ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)</p> <p>ПК-2.И-2.У-4. Умеет осуществлять перевод с листа.</p> <p>ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного</p>	

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
		последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

2.1. Вопросы для подготовки к практическим занятиям

1. Виды устного перевода, их роль и место в процессе международного общения, основные характеристики.
2. Значимые при переводе различия английского и русского языков.
3. Прецизионная и базисная информация.
4. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная базисная информация в устном переводе.
5. Фоновые знания при переводе.
6. Переводческая транскрипция.
7. Транскрипция и транслитерация.
8. Традиционные способы передачи имен собственных.
9. Термины. Перевод или транскрибирование терминов.
10. Классификация (географические, этнографические, общественно-политические) и перевод реалий.
11. Калькирование. Калькирование – основа заимствований. Изменение формы слов при калькировании.
12. Области использования калькирования (памятники культуры, названия политических партий и движений, исторические события, географические названия, термины).
13. Трансформации в устном переводе – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, усиление эмфазы, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.
14. Ложные друзья переводчика.
15. Неологизмы. Способы образования неологизмов – использование словообразовательных средств, переосмысление существующих в языке слов, заимствования из других.
16. Перевод в современном мире.
17. Переводческая этика. Виды протокольных мероприятий.
18. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
19. Национальный этикет.
20. Абзацно-фразовый перевод.
21. Последовательный перевод без записи.
22. Особенности неофициального двустороннего перевода без записи.
23. Специфика перевода с листа.
24. Перевод публичных выступлений.
25. Переводческая скоропись.
26. Официальный двусторонний перевод с записью.
27. Последовательный перевод с применением скорописи.

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1.
ПК-2.И-1.

Прочитайте текст и установите последовательность.

Прежде чем приступить к выполнению устного перевода, переводчик получает некоторые сведения о тексте, опираясь на которые, он определяет степень сложности, особенности текста, тематику терминов, приемы, которые нужно будет применить. Несмотря на дефицит времени, устный переводчик должен руководствоваться определенной стратегией и для ее выявления обязательно провести предпереводческий анализ.

Для этого Вам необходимо выполнить определенную последовательность действий:

- 1) Сделать выводы о том, какие из выявленных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе
- 2) Определить источник и специфику реципиента
- 3) Определить плотность текста
- 4) Получить четкое представление о коммуникативном задании
- 5) Определить конкретные языковые средства, с которыми придется работать при переводе текста данного жанра

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо:

--	--	--	--	--

2.
ПК-2.И-2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

При осуществлении устного перевода необходимо владеть навыком компрессии. Применение речевой компрессии обеспечивает переводчику контроль над временем. Речевая компрессия – это свертывание информации, умение выделять главное. Установите соответствие между английскими предложениями, словосочетаниями в официально-деловом стиле и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм:

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	I hate his behaving in this way.	1	Слияние компаний не следует рассматривать как признак упадка отрасли
Б	These merges don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.	2	Это может разорить компанию...
В	Such a policy may ruin the company...	3	Благодарю вашу

			организацию...
Г	I want to pay tribute to your company...	4	Мне не нравится его поведение.
		5	Хочу заплатить дань твоей компании

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

3.
ПК-2.И-2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Сокращенная переводческая запись – опора оперативной памяти. Правильное ее оформление не только способствует повышению качества устного перевода, но и позволяет в случае необходимости сделать подробную запись переговоров / беседы. Используя знания основ системы переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	A top-ranking Denmark Embassy official informed	1	EBRD
Б	European Bank for reconstruction and Development	2	DK Emb. Sp:
В	The State Duma deputies supported	3	Aw
Г	at war	4	DMP OK
		5	X

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

4.
ПК-2.И-2.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

An interview with Joanna Rowling

-- Вам не надоело, что Вас постоянно спрашивают, откуда появился Гарри?

-- Yes. I get frustrated with myself because you'd think by now I'd have an intelligent or amusing answer to that question, but no I haven't found one yet. The truth is, I do not know where he came from – he walked into my head, fully formed, a scrawny little boy, and I knew he didn't know he was a

wizard and I worked backwards from there. I felt this incredible upsurge of excitement about writing the story.

-- Говорят, что Ваша первая книга просто пришла к Вам в готовом виде.

-- No, Harry came to me. Hogwarts came to me, not in its entirety but many of the characters did come in a kind of ...

-- Это было похоже на озарение?

-- Yes, it really was. I had this four-hour train journey. It shouldn't have been four hours, but the train was delayed. And Harry was there in my mind. The inhabitants of the castle were there. Harry's scar was there ... It's a very strange thing, but I know I'm not alone in this among writers. It was as though I was given a piece of information and I just had to find out the rest of the information. It wasn't really as though I was inventing it. I was working backwards and forwards to see what must have happened.

-- Вы как будто отдернули занавес, а за ним...

-- But no, it didn't come to me all at once. They are fairly complex plots at times, and it took a couple of years to work out the whole thing properly.

-- Вы собираете идеи? Писатели постоянно что-то записывают и бормочут: прекрасная идея. Это и Ваш метод?

-- Yeah. I actually had an idea this morning as I got out of bed. Suddenly I thought, oh, that's how we could do it. So, yes, it's wonderful when that happens, when it just comes to you.

-- Некоторые говорят, что хорошие герои скучны, а злые всегда интереснее. Как в «Потерянном рае» Мильтона: Бог – зануда, а Дьявол – увлекательный персонаж.

-- Well, Harry is good. I personally do not find Harry boring at all. He has his faults. Ron and Hermione are very good characters... but no, I'm not bored by goodness.

5.

ПК-2.И-2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Основная задача системы сокращенной записи – создание опорных пунктов для мгновенного извлечения из памяти переводчика информации, уже поступившей в его мозг через слуховые рецепторы. Она предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности.

Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

A	capital investments	1	DS
Б	supply and demand	2	I ²
В	joint venture	3	Rex
Г	rate of exchange	4	J/V (СП)
		5	S/D

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

6.
ПК-2.И-2.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

In 1988, Arafat proclaimed an independent Palestinian state on the West Bank and Gaza and told the United Nations that the PLO renounced terrorism .He said the PLO supported the right of all parties to live in peace-Israel included.

In1993 Arafat and Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin signed the Oslo peace accords that established a framework for an agreement aimed at bringing peace to the region. The accords called for the gradual withdrawal of Israeli troops from Gaza and the West Bank, and the creation of the Palestinian Authority as the Palestinian governing body in occupied territories. Rabin and Arafat were rewarded for their efforts by being named co-winners of Nobel Peace Prize, along with Israeli Foreign Minister Shimon Peres.

The peace process became mired in violence that escalated in September 2000, following a visit by Israeli Likud Party leader Ariel Sharon to the hotly disputed Jerusalem site known as the Temple Mount to Jews and as Haram al-Sharif, or Nobel Sanctuary, by Muslims.

Sharon, who went on to unseat Ehud Barak in the 2001 election for Israeli prime minister, has admonished Arafat to reign in Palestinian rock-throwing youths and suicide bombers. Arafat has responded that he cannot control random acts of violence by militant factions and has accused Sharon of escalating the violence.

--

3.2. Ключи к контрольным заданиям

1.	2451
2.	A4B1B2Г3
3.	A2B1B3Г5
4.	<p>Are you tired of being asked where you got Harry from?</p> <p>Да. Я злюсь сама на себя, потому что, казалось бы, пора уже придумать умный или смешной ответ на этот вопрос, а я все никак! Дело в том, что я понятия не имею, откуда он взялся – просто появился у меня в голове, в совершенно готовом виде, такой худенький мальчишка. И я знала, что он волшебник, знала, что он не знает, что он волшебник, и стала развивать сюжет в обратном направлении. Это было невероятно интересно.</p> <p>The legend is that your first book came to you all at once.</p>

	<p>Нет, ко мне пришел Гарри. Ко мне пришел Хогвартс, но не весь целиком. Хотя многие герои появились как будто...</p> <p>Was it like an epiphany?</p> <p>Да, именно так. В общем, однажды я провела в дороге четыре часа. По расписанию должно было быть меньше, но поезд опоздал. И у меня в голове возник Гарри. И обитатели замка. И шрам Гарри... Все это очень странно, но я знаю, что такое бывает со многими писателями. Мне как будто бы подкинули кусочек информации, и мне необходимо было узнать все остальное. На самом деле я ничего не придумывала. Я просто написала про то, что было до и после, чтобы узнать, что же там произошло.</p> <p>Almost pulling back the curtains to see what was –</p> <p>Нет-нет, не все пришло сразу. Некоторые сюжетные линии оказались довольно сложными, и у меня ушло несколько лет, чтобы разработать все как следует.</p> <p>Are you forever stashing ideas? Writers are forever scribbling and saying this is a perfect idea. Is that your method?</p> <p>Да, между прочем, сегодня утром я встала и у меня появилась очередная идея. Мне вдруг пришло в голову: ага, вот как можно это сделать. Так что – да, это замечательно, когда это просто происходит, приходит к тебе само.</p> <p>Some people say good characters are boring and evil characters are always more interesting. There's the famous line about Milton and Paradise Lost: God is a bore and the devil is interesting.</p> <p>Что ж, Гарри – положительный герой. Лично я совсем не считаю его скучным. У него есть и недостатки. Очень хорошие герои Рон и Гермиона... Нет, хорошие герои мне не скучны...</p>
5.	A2B5B4ГЗ
6.	<p>В 1988 году Арафат объявил о создании независимого государства Палестины на Западном берегу реки Иордан и в секторе Газа и заявил ООН, что Организация Освобождения Палестины осуждает терроризм. Он сказал, что ООП поддерживает право всех сторон жить в мире – в том числе Израиля.</p> <p>В 1993 году Арафат и премьер-министр Израиля Ицхак Рабин подписали в Осло мирное соглашение, призванное принести мир всему региону. Эта договоренность требовала постепенного вывода войск Израиля из Газы и Западного берега и создания палестинского органа управления на оккупированных территориях. Усилия Рабина и Арафата были вознаграждены совместной Нобелевской премией мира, которую с ними разделил израильский министр иностранных дел Шимон Перес.</p> <p>Процесс мирного урегулирования проблемы был прерван в результате эскалации насилия в сентябре 2000 года после посещения лидером израильской партии «Ликуд» Ариэлем Шароном объекта горячих споров в Иерусалиме – Храмовой горы евреев и Харам аль-Шариф, или «Благородной Святыне», мусульман.</p> <p>Шарон, который в 2001 году сменил Йехуда Барака на посту премьер-министра Израиля, предложил Арафату усмирить радикально настроенную палестинскую молодежь и смертников. Арафат ответил, что не может контролировать случайные аты насилия, которые совершают вооруженные группировки, и обвинил Шарона в эскалации конфликта.</p>

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

3.3. Перечень заданий для проверки образовательных результатов на знания (вопросы к зачёту/экзамену, при наличии)

- Выполните односторонний последовательный перевод (с английского на русский язык).

Ben Affleck and Michael Clarke Duncan Talk About "Daredevil"

Was there ever a time you accidentally made eye contact during filming?

- No, because I had these contact lenses in that were opaque, so I couldn't see through them.

How hard was this role on you physically?

- The physical aspect of it was really, really challenging and difficult - [especially] the martial arts. I'm in the best shape of my life right now. I wouldn't have done all the exercises if I wasn't in this movie.

Is your wedding on the 14th?

- Yes, you got us (laughing)! It's going to be here on the 14th.

Would you wear the costume around the house?

- No, I just fight crime in it (laughing). If there's a purse snatching in the neighborhood, then I will go throw the costume on. Last time I did that though, by the time I had the thing all put on and zipped up, I got there and they just gave me funny looks.

How many times has Kevin Smith asked to borrow the costume?

- He wants to come over, have me wear it, and rub oil on me (laughing).

MICHAEL CLARKE DUNCAN ('Kingpin')

This character is a departure from your usual roles. Do you enjoy playing a baddie?

- I love it because you get to go over-the-top. You get to be as mean as hell. You get to just whatever you want to do as a bad person, it's great.

How would you describe your onscreen cohort, Colin Farrell?

- Colin Farrell is exactly what you see. What you see is what you get. I liken him to Dennis Rodman because Dennis Rodman was one of those types of guys who said anything that came to his mind but he went out there and performed. Colin Farrell says anything that comes to his mind but when the camera goes up, he's the greatest.

-Выполните абзадно-фразовый двусторонний перевод интервью, соблюдая этические нормы и правила этикета.

«Modern Architecture Issues: the Airport in Madrid. Interview with the architect S.Behnish and the editor of the "Architects' Journal" ».

(Дополнительная информация: The consortium Richard Rogers Partnership has won a prize for the design of the new airport in Madrid. The prize money was 20,000 pounds. It is the first time the firm has won the award. The judges were mostly impressed with the unusual Art Deco roof.)

- Добрый день. Я рад ответить на ваши вопросы по поводу проекта аэропорта в Мадриде, который выиграл архитектурный приз.
- Good morning. Some pictures were shown to the audience. Well, there is an opinion that people these days are just building monstrocities and the terminal in Madrid is the one of the examples. What's your point of view on the problem?
- Думаю, что стиль здания – это просто отражение современного общества. Архитектурный замысел здания интересен и уникален - его ни с чем невозможно спутать.
- But don't you think they are just reflecting their personality in such buildings? They are putting up buildings which seem to say "Look at me", and that's all.
- Это спорный вопрос. В таком случае, что Ваши читатели называют действительно хорошей архитектурой?
- Well, first of all they should consider the human beings that live in and use the buildings.
- Однако, в то или иное время, каждый из ныне существующих архитектурных стилей воспринимался как новшество. Ар деко, классика – сегодня эти стили, бесспорно, считаются великолепными образцами искусства, но раньше они также подвергались критике.
- Of course, we can't but admit that it's art. However, like most modern art they want to demonstrate something. They are trying to make the wackiest statement.
- Возможно, сейчас это здание кажется странным, но в будущем его смогут оценить по достоинству.
- Most of the readers said in the poll that they want to make something different from others. Again, their buildings seem to them saying "Look at me, give me a prize".
- Но все-таки, в большинстве случаев, если здание выполняет свое назначение, оно оправдывает себя и начинает приносить хорошую прибыль.
- Well, I don't know why we need to. Why can't we make buildings like we did in the past – nice looking, pleasant to look at?
- Думаю, архитекторы должны создавать что-то уникальное, отличное от других. Нам не следует постоянно копировать идеи прошлого.

- Выполните двусторонний последовательный перевод интервью.

Felix Baumgartner: life on the edge

The world's first supersonic skydiver, Felix Baumgartner, said he has officially retired from the daredevil business after shattering three world records when he jumped from the edge of space. Dubbed Fearless Felix, the 43-year-old Austrian pushed the boundaries of human endurance and science with his feat over the New Mexico desert this month, reported to have cost some 50 million euros.

Андреа Болито, euronews: Феликс, спасибо, что присоединились к нам на euronews. Кадры вашего подвига – особенно в капсуле, с Землей в тридцати девяти километрах внизу – облетели всю планету. О чем вы думали в тот момент?

Felix Baumgartner: "Well, I was focused on the way up because I had a lot of things to do and then I was climbing out of that capsule. For a couple of seconds I had the chance to enjoy that view and it was an incredible view because it's very outstanding, beautiful. But when you're standing outside you cannot stand there for a long time because as soon as I disconnect from my ship system I only have 10 minutes of oxygen for my bailout bottles and when you're standing there you realise really fast that you are in a very hostile environment. That means you have to step off fast."

euronews: Вы оттолкнулись от капсулы – что дальше?

Felix Baumgartner: "We knew that I am going to go into a spin because it's just a matter of fact, there's almost no air, you are almost in a vacuum, so I knew I was going to over rotate a couple of times and it

was just a question of how fast I was going to be able to stop that spin. And I did, I had to use all my skydiving skills to stop that spin and I did. So I really had to work well, to perform in those four minutes and 20 seconds.”

euronews: Этот штопор часто называют смертельным – как вам удалось стабилизироваться, когда вас вот так крутит через голову?

Felix Baumgartner: “The thing is you cannot practice for that spin, you either go for supersonic or you don’t. And while your spinning you have about 50 seconds to find out to stop that spin so you have to use your arms and legs and you have to do everything gently because you have to remember you are travelling at 830 miles an hour so it’s really hard to find out how to stop that spin but I did.”

euronews: А вы почувствовали преодоление звукового барьера? Как это было?

Felix Baumgartner: “Actually I didn’t know when I was passing the sound barrier because there were no signs. I had been told there was going to be a shockwave going through my suit, I never saw that shockwave. I did not hear the supersonic boom because it happens way behind you so by the time I opened my parachute I did not know if I had broken the speed of sound or not but when I landed I was told by a lot of people that I broke the sounds barrier because they heard the supersonic boom on the ground.”

euronews: Вы работали на пределе, физически и ментально – как можно подготовиться к таким испытаниям?

Felix Baumgartner: “I have been doing a lot of testing over the last couple of years. We have high altitude skydives, low altitude skydives, inside the suit, pressurised, not pressurised, we have been in a wind tunnel we also did a full dress rehearsal inside a chamber and we were testing the capsule and myself in terms of temperature and altitude. Then we made one flight from 70,000 feet, we made two flights from 90,000 feet so actually on that day when we were doing it for real and going all the way up to 129,000 feet I was totally prepared, mentally and physically.”

euronews: Сначала прыжок отложили из-за плохой погоды, потом еще предстояли два с половиной часа набора высоты. Как тут справиться с нервами?

Felix Baumgartner: “Well it is not an easy thing, it is something I have had to learn over all these years because you are seated for a lot of hours and it is not easy – just sitting here (in interviews) for six, seven hours is not easy and it become really worse if you are in a pressure suit, just breathing oxygen, the only thing you hear is mission control or your own breathing noise. But you have to remain calm otherwise you’re not going to be successful.”

euronews: Прыжок был поразительным, но чем он отличается от прочих трюков, в чем его научная важность?

Felix Baumgartner: “Well it has not been a stunt, this has been a scientific challenge. We gained a lot of data and we proved to the world that a high altitude and safe re-entry is possible.”

euronews: В вашей команде работал доктор Джонатан Кларк, чья жена Лорел погибла в катастрофе шаттла “Коламбия”, – и он как раз работал над скафандром, способным защитить астронавта на больших высотах: очевидно, такую задачу он принимал близко к сердцу?

Felix Baumgartner: “Oh yeah, I mean he was part of this whole programme and he really enjoyed working with us. And he was the one who was really interested in it and everything we have developed because what happened to his wife, could have saved his wife in the future, because our suit can withstand the sort of speed, we proved it was flying at supersonic speed, all the safety equipment that we developed would keep alive just in case something went wrong.”

euronews: Говорят, что ваш прыжок – это деньги на ветер. Что вы скажете на это?

Felix Baumgartner: “Well people are always saying this but look at politics, look how much money they waste. This has been money that a private person, he was raising that money by selling Red Bull all these years and we brought a lot of happiness to people, I mean the whole world was watching and that speaks for itself.”

euronews: Итак, что дальше?

Felix Baumgartner: “I think I am officially retired from the daredevil business and I had a second dream when I was a little kid and that was flying helicopter so since 2006 I have my commercial helicopter licence and this is what I’m going to do in the future. Put my skills into public service, I’m gonna work as a firefighter, mountain rescue so again I’m in there, this is what I belong to.”

euronews: Ну что ж, удачи, Феликс, спасибо за это интервью euronews.

Felix Baumgartner: "You're welcome."

- Выполните двусторонний последовательный перевод с применением скорописи.

An Interview with Viktor Orban, Hungary's prime-minister

Экономический кризис в России вызвал множество проблем, в том числе и для других стран. Не опасаетесь ли Вы, что последствия российского кризиса могут негативно сказаться на экономической ситуации в Венгрии?

On the plus side is the fact that more than two thirds of Hungary's exports have been reoriented towards the European Union countries in the last several years. But there could be an indirect impact through the Western European market. If there is no modification of EU growth predictions, Hungary could have growth of between 5.5 and 7 percent. If there is a modification because of Russia, Hungary's growth may be between 3.5. and 4 percent.

Понятно, что сейчас еще рано говорить о том, какие изменения произойдут на рынках Европы. Однако нельзя исключать и самые неприятные события, к которым каждая страна должна быть готова. Ведется ли какая-либо подготовка к неблагоприятному развитию событий?

I have instructed the finance minister to hammer out two budgets: one based on the higher growth rate and one based on the lower estimate. I will ask Parliament to discuss the more optimistic budget, but we have to have a worst-case scenario.

В прошлом Венгрия и Россия, в то время - Советский Союз, были во многом схожи, как с политической, так и с экономической точек зрения. В сознании жителей западных стран до сих пор нет особой разницы между ними. Не боитесь ли Вы, что западные инвесторы также объединят Венгрию с Россией? Ведь в этом случае вы вряд ли сможете рассчитывать на устойчивое развитие сотрудничества с Западом.

Like the Czech Republic and Poland, we don't belong to the category of so-called emerging-market economies. It is just a question of time -perhaps four years - before these countries join the EU. Then there is the most useful side effect of NATO membership. Somebody who hears about an investment opportunity in Hungary will ask: «What kind of a country is Hungary?» The first answer will be, after next April, that this is a NATO member country. Psychologically, this could provide clear evidence to Western businessmen that Hungary isn't an emerging-market economy.

На Западе многие обеспокоены назначением на высший пост в российском правительстве Евгения Примакова. Он известен как решительный противник расширения НАТО на восток. А каково Ваше мнение об этом назначении?

That's my personal feeling as well, but I understand that there was no other option for a candidate for prime minister who could be supported by the Russian Parliament. We understand the decision, but we don't like it.

Во многих отношениях Венгрия сейчас опережает Россию. Какой урок Россия могла бы извлечь из опыта Венгрии?

There's one clear lesson. It's not economic; it's political. You need a government which is able to govern the country. In Russia, they tried to build a new country without having a strong government.

Польшу, Венгрию и республику Чехия иногда называют экономическими тиграми восточноевропейского региона. Вас не смущает такое сравнение, если принять во внимание экономический кризис в странах Юго-Восточной Азии?

If the expression means promising countries which can maintain high economic growth, then this applies to us. But the economic structure of the countries in South-east Asia was different from ours. Our strategy, right or wrong, was built on super-liberalization of the country, not like in Asia. From 1991, the Hungarian economy was liberalized very quickly.

Известно, что в Венгрии было несколько криминальных взрывов и мафиозных разборок, привлечших внимание общественности. Что Вы собираетесь делать, чтобы положить этому конец и таким образом выполнить обещание, данное Вами в ходе предвыборной кампании?

The police were almost completely paralyzed: their cars and communications equipment were nearly obsolete. When I took over, we gave an extra \$9.1 million to the police. And they will get another \$9.1 million in December. Next year their budget will be much higher. We need to find new police officers, offering them higher salaries. We also have started to translate and adapt anti-mafia laws from Italy and Germany.

Какую долю в организованной преступности составляет местный криминалитет, а какую - выходцы из других стран?

It's difficult to say. We have a lot of criminals from Russia, Ukraine, Yugoslavia, Chechnya, Romania, Turkey. Now there are some guesses that the last bombing was committed by Slovaks. But my promise to the Hungarian people is that in one year I will clear the country of these gangs. And I have sent this message to the gangs as well.

В чем, по Вашему мнению, заключается основное различие между прошлым правлением и нынешним стилем руководства?

If you'd ask people here what is the main difference between the previous government and the present one, one of the main answers would be that we somehow speak differently. The language of politics in Hungary was stuck in the past. It wasn't very understandable for the public. It was just for the political elite, with secret messages from one camp to the other. The new language is understandable. It's short and, as much as I'm able to make it, clear. It's important to keep speeches short. Previous Hungarian leaders liked to deliver hours and hours of speeches. People didn't like that.

- Выполните перевод публичного выступления, применяя скоропись.

Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money Laundering in States in Transition
(Strasbourg)

Ladies and gentlemen,

The implementation of the principles of the Convention is mentioned by the Parliamentary Assembly as an element to be taken into account when a State has applied for accession to the Council of Europe. I believe that ratification of the Convention clearly strengthens the international credibility of a country serious to provide a "clean" financial system.

At their Ministerial Conference in Malta in June of this year, the Ministers of Justice of the Council of Europe agreed that the Convention should be ratified as quickly as possible. To date, six States have ratified the Convention, among them Bulgaria. We expect a number of ratifications within the next year. I know that intensive legislative work is carried out in other States. This is a task for those responsible at national level. I strongly urge national delegations to do everything in their power to speed up the process of ratification so that the Convention may become operational as soon as possible. Later today we will hear about the advantages of the convention and the interrelationship between the Convention and the other international instruments elaborated by the European Union and the United Nations. Let me just say that I am pleased by the longstanding and very fruitful cooperation between the Council of Europe and the other international bodies active in this area. This co-operation has brought about fully compatible and complementary legal texts. When ratified, these texts will provide for an efficient fight at international level against money laundering.

A tangible result of this co-operation is the generous financial contribution to this conference offered by the United Nations International Drugs Control Programme for which we are deeply grateful. The Council of Europe fully supports the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force. Together with other operative instruments, these recommendations should provide the main guidance for the member States in the implementation of measures against money laundering.

Ministers, ladies and gentlemen, the aim of the Conference this week is to take stock of the situation concerning money laundering, to raise awareness of the seriousness of the problem, in particular in the context of newly emerging democracies, and to provide an opportunity to exchange information about ways and means to counter money laundering. It is my sincere hope that when the General Rapporteur closes the Conference on Tuesday afternoon, he will be able to conclude that these aims have been met.

I wish you every success with the Conference and, in doing so, I welcome the next speaker, Mr. Juri Novak, Minister of Justice of the Czech Republic.